

Курсы практического перевода технической документации

*Practical Technical Translation Courses*

<http://pttc.gigatran.com/>

Инженерная переводческая компания «Интент»

<http://www.intent93.ru/>

**Курс общетехнического перевода**

**Урок № 2.**

**Погрузочно-разгрузочные работы. Транспортирование**

<http://pttc.gigatran.com/lessons/26>

**Терминологический справочник**

*Версия 1. Октябрь 2017 г.*

Данный урок и терминологический справочник составлены на основе многолетнего опыта компании [ИНТЕНТ](http://www.intent93.ru/) перевода технической документации



Автор курса и составитель терминологического справочника:  
И. С. Шалыт.

Инженер-электромеханик по автоматизации  
производственных процессов

Директор инженерной переводческой компании ИНТЕНТ

Вся представленная здесь информация присутствует также  
в Справочнике технического переводчика,  
доступном бесплатно и без регистрации  
по адресу <http://intent.gigatran.com/>

### Применимая нормативная документация

- |   |   |
|---|---|
| 1. ГОСТ 12.3.009-76 (2000) (СТ СЭВ 3518-81) | Работы погрузочно-разгрузочные. Общие требования безопасности                                 |
| 2. ГОСТ 12.3.020-80 (2001) ССБТ             | Процессы перемещения грузов на предприятиях. Общие требования безопасности                    |
| 3. ГОСТ 12.2.003-91 (2001) ССБТ             | Оборудование производственное. Общие требования безопасности                                  |
| 4. ГОСТ 12.3.002-75 (2000) ССБТ             | Процессы производственные. Общие требования безопасности                                      |
| 5. ГОСТ 12.3.020-80 (2001) ССБТ             | Процессы перемещения грузов на предприятиях. Общие требования безопасности                    |
| 6. ГОСТ Р 53394-2009                        | Интегрированная логистическая поддержка. Основные термины и определения                       |
| 7. ПОТ Р М-007-98                           | Межотраслевые правила по охране труда при погрузочно-разгрузочных работах и размещении грузов |
| 8. ПБ-10-382-00                             | Правила устройства и безопасной эксплуатации грузоподъемных кранов                            |
| 9. Типовая технологическая карта (ТТК)      | Строповка грузов различного назначения  |


### Внимание!


Недопустимые (нерекомендуемые) термины выделены **красным цветом**.


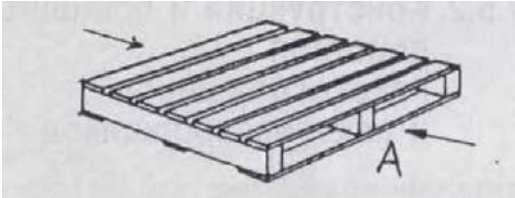
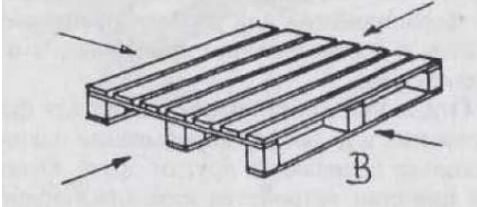
## Погрузочно-разгрузочные работы, транспортирование


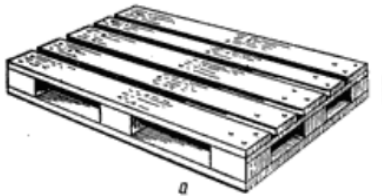


<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>погрузочно-разгрузочные работы</b> <i>Работы по погрузке, разгрузке и складированию материалов, конструкций и изделий.</i> <i>Перемещение изделий с одного места в другое на ограниченное расстояние</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• cargo handling</li> <li>• cargo operations</li> <li>• cargo-handling operations</li> <li>• freight handling</li> <li>• handling</li> <li>• handling and lifting</li> <li>• handling operations</li> <li>• HDLG</li> <li>• load handling</li> <li>• loading and discharging operations</li> <li>• loading and unloading operations</li> <li>• loading and unloading processes</li> <li>• loading and unloading works</li> <li>• loading-unloading operations</li> <li>• material handling</li> <li>• materials handling</li> <li>• materials-handling operation</li> <li>• on-and-off loading</li> <li>• stevedoring</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>производство погрузочно-разгрузочных работ</b></li> <li>• <b>выполнение погрузочно-разгрузочных работ</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>транспортирование</b> <i>Перемещение изделия на значительное расстояние посредством буксировки, самоходом или при помощи транспортных средств по автодороге, железной дороге, воздушным и водным путями.</i> <i>[ГОСТ Р 53394-2009]</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carriage</li> <li>• forwarding</li> <li>• haul</li> <li>• hauling</li> <li>• shipment</li> <li>• shipping</li> <li>• traffic</li> <li>• transfer movement</li> <li>• transport</li> <li>• transportation</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>повреждение, возникшее при транспортировании</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• freight damage</li> </ul>

## Подъемно-транспортное оборудование


<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>подъемно-транспортное оборудование</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carrying and lifting equipment</li> <li>• handling equipment</li> <li>• handling facilities</li> <li>• handling machinery</li> <li>• hoisting equipment</li> <li>• hoisting-and-conveying equipment</li> <li>• hoisting-and-conveying machinery</li> <li>• hoisting-and-conveying plant</li> <li>• lifting and conveying machines</li> <li>• lifting and handling equipment</li> <li>• lifting and transporting equipment</li> <li>• lifting-and-conveying machinery</li> <li>• lifting-and-conveying machines</li> <li>• load-and-carry equipment</li> <li>• material-handling equipment</li> <li>• materials handling equipment</li> <li>• materials-handling equipment</li> <li>• mechanical handling equipment</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ручная гидравлическая тележка</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• hand pallet</li> <li>• hand pallet truck</li> <li>• pallet truck</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>погрузчик</b></li> </ul> <p><i>Самоходная машина периодического или непрерывного действия для погрузки, выгрузки и транспортирования грузов на небольшие расстояния</i></p> <p><i>Машина, оборудованная рабочими органами для погрузки, разгрузки и штабелирования грузов.</i></p> <p><i>Примечание</i></p> <p><i>Рабочие органы: вилы для подхватывания штучных грузов; ковш для зачерпывания и высыпания сыпучих грузов и т. п.</i></p> <p><i>[ГОСТ 18501-73]</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• loader</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>автопогрузчик</b> <i>Погрузчик с приводом от двигателя внутреннего сгорания.</i> [ГОСТ 18501-73]</li> </ul> <p><i>Самоходная подъемно-транспортная машина со сменным рабочим оборудованием (ковши, вилочные захваты и др.) для погрузки, разгрузки, укладки и перемещения грузов.</i></p> <p>[Бадьин Г. М. и др. Строительное производство. Основные термины и определения. Изд. Ассоциации строительных вузов, 2006 г.]</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• automatic loader</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>вилочный погрузчик</b> <i>Погрузчик, у которого основным грузозахватным приспособлением являются вилы.</i></li> <li>• <b>вилочный автопогрузчик</b> <i>Автопогрузчик, у которого основным грузозахватным приспособлением являются вилы.</i> [ГОСТ 16215-80]</li> </ul> <p><i>Транспортное средство, оборудованное горизонтальными вилочными приспособлениями с силовым приводом, позволяющими поднимать, перемещать или штабелировать поддоны, контейнеры или съемные кузова, при этом последние два типа грузовых единиц являются, как правило, порожними.</i></p> <p><b>НДП</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• автопогрузчик с вилочным захватом</li> <li>• вилочный подъёмник</li> <li>• вильчатый погрузчик</li> <li>• погрузчик с вилочным захватом</li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• FLT</li> <li>• fork lift truck</li> <li>• fork lifter</li> <li>• fork loader</li> <li>• fork-lift</li> <li>• fork-lift truck</li> <li>• fork-type loader</li> <li>• forklift</li> <li>• forklift loader</li> <li>• forklift truck</li> <li>• high-lift truck</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>соскальзывание агрегата с вил погрузчика</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sliding of the unit on the truck's fork</li> </ul>


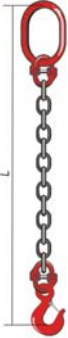


<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>водитель погрузчика</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>поддон</b></li> </ul> <p><b>Ндп. палета</b></p> <p><i>Приподнятая платформа, предназначенная для облегчения операций по подъему и штабелированию грузов.</i></p> <p><i>Поддоны обычно изготавливаются из дерева и имеют стандартные размеры:</i></p> <p><i>1 000 мм x 1 200 мм (ИСО) и 800 мм x 1 200 мм (ЕКС).</i></p> <p><i>[Глоссарий по статистике транспорта. Четвертое издание]</i></p> <p>Средство пакетирования, имеющее настил (настилы) и, при необходимости, надстройку для размещения и крепления груза (грузов).</p> <p>[ГОСТ 21391-84]</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• fork-lift truck driver</li> <li>• pallet</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>двухзаходный поддон</b></li> </ul> <p><i>Поддон, конструкция которого обеспечивает возможность ввода вилочного захвата только с двух противоположных сторон.</i></p> <p>[ГОСТ 21391-84]</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• double-entry pallet</li> <li>• two-way box pallet</li> <li>• two-way entry pallet</li> <li>• two-way pallet</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>четырёхзаходный поддон</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>



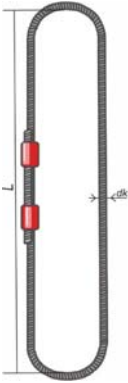

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>однастильный поддон</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• single-deck pallet</li> <li>• single-decked pallet</li> <li>• single-face pallet</li> <li>• single-faced pallet</li> <li>• single-platform pallet</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>двухнастильный поддон</b></li> </ul> <p><i>Поддон с верхним и нижним настилами, каждый из которых может быть использован для размещения груза.</i></p> <p>[ГОСТ 21391-84]</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• double-deck pallet</li> <li>• double-decked pallet</li> <li>• reversible pallet</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>кран-балка</b></li> </ul> <p><i>Разновидность подъемного крана мостового типа, у которого тельфер передвигается по ездовой балке. Балка опирается ходовыми колесами на рельсы, которые обычно уложены на верхних полках подкрановых балок, расположенных под потолком обслуживаемого помещения, крытой площадки или участка.</i></p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• beam crane</li> <li>• frame crane</li> <li>• overhead crane track</li> <li>• overhead runway beam</li> <li>• overhead track crane</li> <li>• runway beam</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>подъемный крюк</b></li> <li>• <b>грузоподъемный крюк</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• casing hook</li> <li>• hoist hook</li> <li>• hoisting hook</li> <li>• hook</li> <li>• lift hook</li> <li>• lifting hook</li> <li>• pulling hook</li> <li>• tackle hook</li> <li>• tight hook</li> </ul>




<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>мостовой кран</b> Кран мостового типа, несущие элементы конструкции которого опираются непосредственно на подкрановый путь [ГОСТ 27555-87 ИСО 4306/1-85]</li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• overhead travelling crane</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>грузоподъемность крана</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carrier capacity of crane</li> </ul>

<b>Грузозахватные приспособления</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>грузозахватное приспособление</b> <i>Вспомогательные устройства, с помощью которых захватывают груз, удерживают его при различных перемещениях и осуществляют разгрузку.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• grappling accessory</li> <li>• handling accessory</li> <li>• harness</li> <li>• hauling device</li> <li>• hoisting device</li> <li>• load-handling device</li> <li>• load-handling fixture</li> <li>• materials handling equipment</li> <li>• sling dog</li> <li>• slinging equipment</li> <li>• weight-handling device</li> <li>• weight-handling fixture</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>строп (грузовой)</b> <i>Вспомогательное приспособление для захвата груза.</i></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• belt</li> <li>• cable</li> <li>• cargo handling rope sling</li> <li>• lifting belt</li> <li>• lifting cable</li> <li>• sling</li> <li>• slinger</li> <li>• slinging device</li> <li>• slinging strap</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>одноветвевой строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• one-leg sling</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>одноветвевой цепной строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1-leg chain sling</li> <li>• one-leg chain sling</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>двухветвевой строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• two-leg sling</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>трехветвевой строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• three-leg sling</li> </ul>

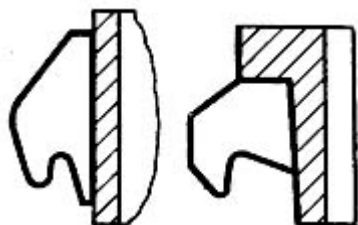
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>четырёхветвевой строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• four-leg sling</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>двухпетлевой строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• eye and eye sling</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>кольцевой строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• endless sling</li> <li>• endless round sling</li> <li>• grommet sling</li> <li>• round sling</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>канатный строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lifting rope</li> <li>• rope</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>цепной строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• chain</li> <li>• chain sling</li> <li>• lifting chain</li> <li>• sling</li> <li>• sling chain</li> <li>• slinging chain</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>текстильный строп</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• belt</li> <li>• cloth sling</li> <li>• fabric sling</li> <li>• flat sling</li> <li>• nylon sling</li> <li>• textile sling</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>траверса</b></li> </ul> <p><i>Быстросъемное грузозахватное приспособление, используемое на подъемных кранах для работы с различными типами грузов. Являются промежуточным звеном между крюком крана и грузом. Позволяет избежать повреждений груза при его перемещении. Траверса может использоваться для подъема длинномерных грузов.</i></p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• balance beam</li> <li>• cross-bar</li> <li>• crossbar</li> <li>• lifting bar</li> <li>• lifting beam</li> <li>• sling spreader</li> <li>• spacer</li> <li>• spread bar</li> <li>• spreader bar</li> </ul>

## Грузозахватные устройства на грузе

- **грузоподъемный крюк**

Элемент корпуса в виде выступа для крепления грузоподъемных средств.



[ГОСТ Р 50370-92]



- 

- **ушко**
- **проушина**

Элемент корпуса в виде отверстия для крепления грузоподъемных средств



- lifting grip
- lifting lug
- ring

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>рым-болт</b></li> </ul> <p>НДП</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• болт с проушиной</li> <li>• подъемное кольцо</li> <li>• проушина</li> <li>• серьга</li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• eye bolt</li> <li>• eye screw</li> <li>• eyebolt</li> <li>• lift bolt</li> <li>• lifting eye bolt</li> <li>• lifting eye-bolt</li> <li>• lifting ring</li> <li>• lifting screw</li> <li>• lug bolt</li> <li>• suspension eye</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>грузоподъемность рым-болта</b> [ГОСТ 4751-73]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>рым-гайка</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lifting eye nut</li> <li>• ring nut</li> </ul>

## Прочее

- **строповка**

*Временное соединение монтируемых, транспортируемых или поднимаемых конструкций (изделий, оборудования) с крюком (захватом) грузоподъемной машины*

[ГОСТ Р 52086-2003]

*Места строповки, положение центра тяжести и массы груза должны быть обозначены предприятием-изготовителем продукции или грузоотправителем.*

*Строповку крупногабаритных грузов (металлических, железобетонных конструкций и др.) необходимо производить за специальные устройства, строповочные узлы или обозначенные места в зависимости от положения центра тяжести и массы груза.*

[ГОСТ 12.3.009-76]

- slinging

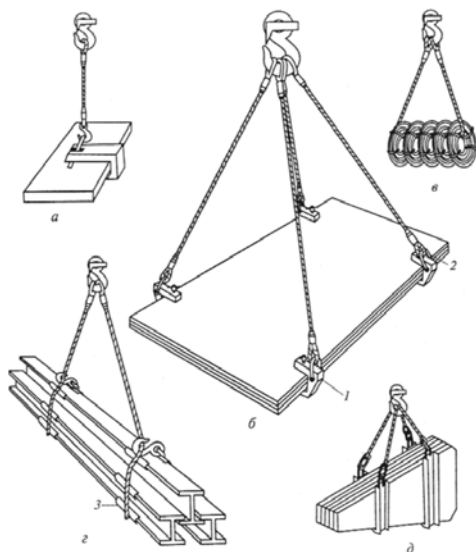
- **схема строповки**

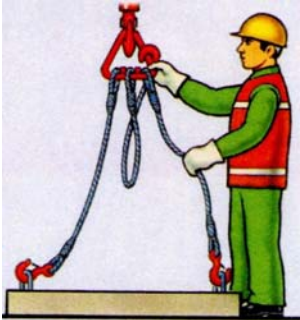
*Схемы строповки, графическое изображение способов строповки и зацепки грузов должны быть выданы на руки стропальщикам и крановщикам или вывешены в местах производства работ.*

*Особенно необходимо разрабатывать схемы строповки грузов, если:*

- *груз не имеет специальных устройств (петель, цапф, рымов и т.п.) для строповки;*
- *груз снабжен специальным устройством для строповки, но не может быть поднят с его помощью;*
- *груз представляет собой детали и узлы машин, перемещаемые кранами во время монтажа, демонтажа или ремонта.*

- sling arrangement
- slinging diagram



<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>расстроповка</b> <i>Освобождение груза от такелажных средств</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• removal of slings</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>стропальщик</b></li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• hookman</li> <li>• sling fastener</li> <li>• sling operator</li> <li>• slinger</li> <li>• slingsman</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>грузоподъёмность</b> <i>Основная эксплуатационная характеристика, равная массе наибольшего груза, на подъём или транспортировку которого рассчитана данная машина</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carrying capacity</li> <li>• lifting capacity</li> <li>• load capacity</li> <li>• load-carrying capacity</li> <li>• load-lifting capacity</li> <li>• weight capacity</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>размещение груза на транспортном средстве</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>закрепление груза на транспортном средстве</b> <i>Груз должен быть размещен, а при необходимости закреплен на транспортном средстве так, чтобы он:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>не подвергал опасности водителя и окружающих;</i></li> <li>• <i>не ограничивал водителю обзорности;</i></li> <li>• <i>не нарушал устойчивости транспортного средства;</i></li> <li>• <i>не закрывал световые и сигнальные приборы, а также номерные знаки и регистрационные номера.</i></li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>погрузка</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• loading</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>разгрузка</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• unloading</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>точка подъема (груза)</b></li> <li>• <b>точка строповки</b></li> <li>• <b>место строповки</b></li> </ul> <p><i>Строповка может производиться за две или четыре точки.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• attachment point</li> <li>• lifting point</li> <li>• sling attachment point</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>центр тяжести</b></li> </ul> <p><i>Точка, в которой сконцентрирован вес тела и вокруг которой его вес распределен и уравновешен.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• barycentre</li> <li>• c.g.</li> <li>• C.O.G.</li> <li>• center of balance</li> <li>• center of gravity</li> <li>• center-of-gravity</li> <li>• centroid</li> <li>• cg</li> <li>• CoG</li> <li>• gravitational center</li> <li>• gravity centre</li> <li>• point of balance</li> <li>• point of gravity</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>положение центра тяжести</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• center of gravity position</li> <li>• centering</li> <li>• gravity center coordinates</li> </ul>





pttc

## Курсы технического перевода Practical Technical Translation Courses

<http://pttc.gigatran.com/>

**Приходите повышать свою квалификацию, Вам понравится!**



**Анна Горохова**

*Мне понравилось то, что упор сделан на практику. Курсы можно оплачивать малыми суммами (от 100 рублей), проходить в любое время, как угодно долго, в любом месте, на любом мобильном устройстве. Разбивка упражнений на предложения с автоматическими ответами дает большую свободу для самоанализа. В видеолекциях, которые изложены умно и просто, можно услышать неочевидные, но крайне полезные переводчику вещи. В этом уникальность курсов.*



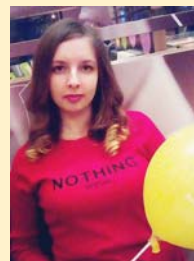
**Мадина Ганиева,**  
магистр второго курса  
Московского педагогического  
государственного  
университета (МПГУ)

*Во время прохождения практики возможность опираться на перевод преподавателя была для меня большой помощью. Мне кажется в этом случае студент не просто получает общую оценку проделанной работы, но имеет возможность ориентироваться на более корректный вариант, сравнивать, выявлять конкретные ошибки в своем переводе. Словом, перевод преподавателя задает тот уровень качества, которого стараешься придерживаться при выполнении перевода.*



**Юлия Михайловна Иванова,**  
к.ф.н.,  
доцент кафедры  
межкультурной  
коммуникации и перевода  
ВГСПУ

*Практика устроена очень любопытным образом, она сочетает в себе элементы самостоятельной профессиональной деятельности с продуманной обучающей методикой. Обратная связь устроена так, чтобы развить в начинающих переводчиках профессиональную ответственность и в то же время дать возможность отточить навыки: когда открывается доступ к ключам, исправить уже ничего нельзя, но можно учесть свои ошибки в следующих упражнениях, что многие студенты, к счастью, успешно делают.*



**Елена Овечкина,**  
студент четвертого курса  
Волгоградского  
государственного социально-  
педагогического  
университета (ВГСПУ)

*Очень помогли видеолекции. Из них я узнала много нового не только о техническом переводе, но и о переводе в целом. Мне понравилось, что после выполнения перевода каждого предложения появляется вариант преподавателя и я могу их сравнить, и увидеть свои недочеты.*